



Annual Report/ *Relatório Anual*

# 2017

[maps-inc.org](http://maps-inc.org)

## Dear Friends,

As we look back at Fiscal Year 2017, we are proud of our many accomplishments and grateful for your generous support and friendship. We were able to serve **more than 15,500** community members, and our **2017 Awards Gala** was our most successful to date, raising almost **\$180,000!**

Now in its second year, the **MAPS Step-Up Program** has proven to be fundamental in providing **economic empowerment, professional development** and **financial self-sufficiency**. By offering a link to employment and career advancement opportunities, we have been able to help many of our community members achieve a more stable and promising future.

We are also proud to report that, thanks to increased funding, our **Domestic Violence and Sexual Assault Program** now has a team of seven advocates serving a large area of the state.

On the other hand, recent budget cuts to our **Elder Services** pose a new fundraising challenge, but we are committed to protecting the future of our Senior Center. We are very grateful to be able to rely on the support and leadership of our community to close this funding gap.

As our communities face **growing challenges** in our current political landscape, **MAPS remains committed to meeting their changing needs.**

We will keep **working daily** to empower our immigrant communities, defend their dignity and guarantee their access to the information and assistance they need to lead **healthy and successful lives.**



## Caros/as Amigos/as,

É com enorme orgulho e gratidão pelo seu apoio que recordamos o Ano Fiscal 2017 e tudo o que conseguimos levar a cabo. Servimos **mais de 15 500** membros da comunidade, e a nossa **Gala de 2017** foi a mais próspera de sempre, gerando quase **\$180 000!**

Agora no seu segundo ano, o **programa MAPS Step-Up** revelou-se fundamental na promoção de **desenvolvimento profissional e auto-suficiência**. Ao estabelecer a ligação com recursos e oportunidades de emprego, ajudámos vários membros da comunidade a alcançarem uma vida mais estável e um futuro promissor.

Graças a um aumento de financiamento, o nosso **Programa de Violência Doméstica e Abuso Sexual** conta agora com uma equipa de sete assistentes sociais, servindo uma grande área do nosso estado.

Por outro lado, cortes no financiamento do nosso **Programa para a Terceira Idade** são um novo desafio, mas estamos empenhados em proteger o futuro do nosso Centro da Terceira Idade, e gratos por poder contar com o apoio e liderança da nossa comunidade para ultrapassar esta barreira.

Enquanto as nossas comunidades enfrentam **enormes desafios** no nosso panorama político atual, **a MAPS continuará a trabalhar para fazer face às suas necessidades.**

Continuaremos a **trabalhar diariamente** para fortalecer as nossas comunidades imigrantes, defender a sua dignidade e garantir o acesso à informação e ajuda de que precisam para viver **vidas saudáveis e de sucesso.**

Paulo Pinto, MPA  
MAPS Executive Diretor

&

Paula Coutinho, LICSW  
President, MAPS Board of Directors

## Looking out for the most vulnerable among us

As a U.S. citizen living in Cambridge for more than 40 years, an 84-year-old Portuguese-speaking MAPS client never thought she would come **face-to-face with homelessness**, but when her rent was suddenly increased, **she needed help right away**. In August 2016, she came to our Cambridge office, where our Immigrant Case Worker connected her to public housing resources.

This is an issue affecting our community as a whole, but especially our **low-income seniors**. As our population ages, issues of social isolation, mental health and financial difficulties are only made worse by an increasingly expensive housing market, and a lack of linguistically and culturally appropriate senior care options.

Here at MAPS we do what we can. By supporting one community member at a time with our social service programs, and connecting clients to resources and information, we help **make a difference in their lives**.

Today, when this client visits us, she smiles and hugs our Case Worker and says, **"If it wasn't for you, I would be homeless today - but you made the difference, and now I do not have to worry."**

## Cuidando dos mais vulneráveis entre nós

Como cidadã Americana de 84 anos, vivendo em Cambridge há mais de 40 anos, a nossa cliente nunca pensou que algum dia **podia se tornar sem-abrigo**, mas depois de o aluguer da sua casa ter sido aumentado bruscamente, ela precisaria de **ajuda o mais rápido possível**. Em agosto de 2016, ela veio ao nosso escritório, onde foi encaminhada para um programa público de habitação.

Este é um problema que afeta toda a nossa comunidade, especialmente os nossos **idosos de poucos recursos**. À medida que a nossa população envelhece, o isolamento, saúde mental e dificuldades financeiras são agravados por um mercado de habitação cada vez mais caro, e pela falta de serviços para idosos linguística e culturalmente adequados.

Nós na MAPS fazemos o que podemos. Ajudando um membro da comunidade de cada vez através dos nossos serviços sociais e prestando informação e recursos, **marcamos a diferença nas suas vidas**.

Hoje, quando esta cliente nos visita, ela abraça a nossa assistente social sorrindo, e diz, **"Se não fossem vocês, eu hoje não teria lugar para morar, mas vocês fizeram a diferença e agora não tenho que me preocupar."**

# 15,500+ clients served in Fiscal Year 2017/ *clientes servidos no Ano Fiscal 2017*



**Portuguese Speakers/ Falantes de Português:** 65.3% | **Other/ Outros:** 34.7%

---

**9,552** **HIV/ Sexually Transmitted Infection Services (STI):** Prevention, Education, Testing and Referrals; Medical Case Management and more;

**4,347** **Immigrant Integration Services:** Citizenship, Housing, Employment, Public Benefits Assistance and Information and access to health care and legal services; Translations, Notary Public and more;

**1,453** **Domestic Violence & Sexual Assault Services:** Advocacy, Assistance, Case Management, Support Groups, Safety Planning, Community Outreach and Education, and more;

**158** **Elder Services:** Cambridge Senior Center, Case Management for Seniors in most offices, Community Senior Advocacy and more;

**107** **Family Based Support Services:** In-Home Therapy for children with behavioral issues; Child and Family Stabilization for abused and neglected children and their families;

**100** **Court-Referred Intervention Services:** Intimate Partner Abuse Educational Program; Driver Alcohol Education.

The numbers above reflect services provided, and include clients receiving multiple services. MAPS also provided multimedia outreach to tens of thousands more Portuguese speakers and others during the fiscal year. Also included are clients served by Health Innovations and Cambridge Health Alliance, sub-contracted partners of our HIV/STI Services.



## Empowering our community, one person at a time

In November of 2016, a 40-year-old Brazilian woman came to our office shortly after arriving in the U.S. She was eager to find work and improve her English language and professional skills, but felt lost and didn't know where to start.

Through the MAPS Step-Up Program and with the help of our Case Worker, she was able to come up with a game plan: enroll in English classes, update her resumé and look for her dream job in the healthcare field.

**"I've always wanted to find a job where I could help others in need," she said. "With MAPS' help, I was able to find the information and tools to help make that dream a reality."**

With every single person we help move toward a more successful, healthy and productive life, our community is empowered as a whole. Every individual story reflects our collective history: one of incredible courage, determination and resilience in the face of daunting obstacles.

## Fortalecendo a comunidade, uma pessoa de cada vez

*Em novembro de 2016, uma mulher Brasileira veio ao nosso escritório, pouco depois de ter chegado aos Estados Unidos. Ela estava ansiosa por encontrar trabalho e melhorar o seu Inglês e as suas habilidades, mas não sabia por onde começar.*

*Através do programa MAPS Step-Up, e com a ajuda da nossa assistente social, ela elaborou um plano: Ela iria começar aulas de Inglês, atualizar o seu resumé e procurar o seu emprego de sonho no campo da saúde.*

***"Sempre quis um trabalho onde pudesse ajudar os outros," ela disse. "Com a ajuda da MAPS, consegui a informação de que precisava para começar a tornar esse sonho realidade."***

*Com cada pessoa que nós ajudamos a conseguir uma vida de sucesso, saudável e produtiva, a nossa comunidade é fortalecida no seu todo. Cada história individual é também a nossa história coletiva: uma de incrível coragem, determinação e persistência perante enormes obstáculos.*

# MAPS 2017 Awards Gala/ Gala de 2017 da MAPS



**Dr. Briony Varda,**  
Representing **Project Health CV**, Manuel N. Coutinho Outstanding Volunteer Award



**John B. Cruz, III,**  
President, Cruz Companies, Alvaro Lima Outstanding Business Award



**Ana Nava, Ph.D.,**  
Cambridge Health Alliance, Mary & Manuel Rogers Lifetime Community Service Award



**Father Volmar Scaravelli,** St. Tarcisius Church, Jorge Fidalgo Community Service Award

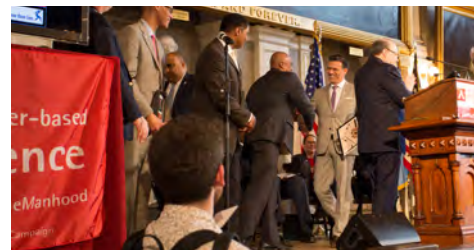


**Lawrence K. Fish,**  
Chairman, Fish Family Foundation, Person of the Year Award





# MAPS' Year in Photos/ O Ano da MAPS em Fotos



# MAPS Staff/ *Funcionários da MAPS*

## Cambridge Office

**Paulo Pinto, MPA** - Executive Director  
**Peter Fernandes, MBA** - Consultant Director of Finances  
**Lois Josimovich** - Director of Development  
**Lucinda Morais** - Administrative & Human Resources Manager  
**Maria Cerqueira** - Financial Manager  
**Lisa Chaves** - Office Manager  
**Isidro Fagundes** - Communications Manager & Translator  
**Andrew Carten** - Development Manager  
**Maria Matos** - Supervisor of Immigrant Integration Services & Case Worker  
**Julia Evora** - Senior Center Coordinator  
**Gilcéia Paes** - Senior Center Assistant  
**Antonia Alves** - Medical Case Manager & DAE Program Coordinator  
**Fania Resendes** - Advocate  
**Jesse Rezende** - Community Health Worker & Data Coordinator  
**Natalia Fernandes** - Executive Assistant

## Brighton Office

**Milena Mello, MS** - Director of HIV/STI Services  
**Elen Freitas** - Office Assistant  
**Anderson Pinto** - Community Health Worker  
**Maria Sampaio** - Immigrant Integration Case Worker  
**Lucas De Oliveira** - Advocate  
**Laryssa dos Santos** - Advocate

## Dorchester Office

**Dulce Ferreira, MA** - Director of Domestic Violence & Sexual Assault Services  
**Maria Gomes-Almeida** - Office Manager & Volunteer Program Coordinator  
**Dulce Depina** - Advocate  
**Ivanilda Nascimento** - Advocate  
**Gabriel Roncancio** - Community Health Worker  
**Alvaro Santo** - Medical Case Manager

## Framingham Office

**Claudinei Desouza** - Office Manager & Immigrant Integration Case Worker  
**Manny Borges** - Office Assistant  
**Cristina Tsai** - Advocate  
**Cristiano Amorim** - Community Health Worker

## Lowell Office

**Alessandra Lopes** - Office Manager & Immigrant Integration Case Worker  
**Polyanna Figueiredo** - Office Assistant  
**Tayling Conceição** - Advocate  
**Magna Krieger** - Community Health Worker  
**Paula Fraga** - Child & Family Counselor  
**Ana Lima, MA** - Child & Family Therapist

## Somerville Office

**Beatriz Maimone, LICSW** - Director of Clinical and Support Services  
**Alírio Mendes Pereira, MA** - Director of Immigrant Integration & Elder Services and Intake Manager for Family Support Services  
**Lillian Silva** - Office Manager  
**Soledade Dinis, MS** - Child & Family Therapist and Field Supervisor  
**Monia Bodenmueller, M.Ed.** - Child & Family Therapist  
**Murillo Duarte** - Community Health Worker  
**Carla Alves** - Community Senior Advocate



# MAPS Board of Directors/ *Diretoria da MAPS*

## Board Officers/ *Dirigentes*

**Paula Coutinho, LICSW**

President

**Susan Pacheco**

Vice President

**Raymond Estrella, MBA**

Treasurer

**Patricia de Oliveira**

Secretary

## Board Members/ *Membros*

**Antonio Massa Viana, Esq.**

**Carmen Pacheco Medeiros, M.Ed.**

**Elizabeth Chaves**

**Filipe Zamborlini**

**Jennifer K. Santos, Esq.**

**Mary Ann Lomba, MBA**

**Stephen Pereira, M.Ed.**



## MAPS Volunteers/ Voluntários/as da MAPS

Abdel Kawaf  
Abdul Addas  
Adriana Pinto  
Alyssa Stryker  
Andrea Roche  
Antonio Alves  
Carla Chaves  
Joe Zenino  
Joel Santos Oliveira

Leandro Santo  
Leonilde Sarrano  
Manuela Xavier  
Maria Alice dos Santos  
Maria Almeida  
Maria Carreiro  
Maria De Jesus  
Maria Ferreira  
Maria Jumper

Maria Pinheiro  
Maria Sampaio  
Paloma Jovita  
Randy Johnson  
Regina Rodrigues  
Rev. Edwin D. Johnson  
Simoneide Almeida  
Susana Dias  
Wilmar Alexander Noreña

## MAPS Endowment/ Fundo Especial de Doações da MAPS

### MAPS Legacy Funds

MAPS General Fund:	\$215,978.00
MAPS Board of Directors Fund:	\$6,535.00
MAPS Lowell Office Fund:	\$19,068.00

### Family Legacy Funds

Afonso, Teresa Afonso Scholarship Fund:	\$4,951.00
Almeida, Aquilino Almeida Memorial Fund:	\$2,261.00
Chaves, Joe and Dorothy Chaves Family Fund:	\$31,735.00
Coutinho, Manuel N. Coutinho Citizenship Fund:	\$24,504.00
Couto, Sal Couto Family Fund:	\$13,689.00

Lima, Carlos Lima Family Fund:	\$1,211.00
Lomba, António and Isabella Lomba Family Fund:	\$6,295.00
Lopes, Adélia Lopes Senior Center Fund:	\$7,436.00
Martins, Mary and Humberto Martins Senior Center:	\$16,524.00
Perry, Robert and Joanne Perry Family Fund:	\$39,943.00
Pinto, Raul and Maria Pinto Family Fund:	\$9,356.00
Rogers, Manny Rogers Family Fund:	\$10,543.00
Silva, Josefina Brandão Silva Family Fund:	\$5,697.00
<b>Total MAPS Endowment:</b>	<b>\$415,727.00</b>

Managed by the Greater Lowell Community Foundation



# MAPS 2017 Awards Gala Sponsors/ Patrocinadores da Gala de 2017 da MAPS

## **Diamond/ Diamante:**

Dunkin' Donuts Franchise  
Owners - Apres, Cafua,  
Couto and Riverside  
Management Groups

## **Platinum/ Platina:**

Fish Family Foundation  
TUFTS Health Plan

## **Gold/ Ouro:**

Cambridge Health Alliance  
Naveo Credit Union

## **Silver/ Prata:**

East Cambridge Savings Bank

## **Bronze:**

Accutronics Inc.  
Cambridge Printing Company  
Eastern Bank Foundation Center  
Neighborhood Health Plan  
Rocco's Restaurant  
S&F Concrete Contractors Inc.  
Vertex Pharmaceuticals

---

## FY '17 Organizational Members/ Membros Organizacionais Ano Fiscal '17

### Extraordinary Partner:

OnProcess Technology Inc.

### Community Partners:

Community Teamwork, Inc.  
Cambridge Community Television  
East Cambridge Savings Bank  
Lowell General Hospital

Learn more about becoming a  
MAPS Organizational Member by visiting  
[maps-inc.org/organizational-membership](http://maps-inc.org/organizational-membership)

---

Saiba mais sobre a  
Filiação Organizacional da MAPS  
em [maps-inc.org/organizational-membership](http://maps-inc.org/organizational-membership)

# Funding Sources/ *Fontes de Financiamento*

## **Public Grants & Contracts** ***Contratos Governamentais***

Boston Public Health Commission/Infectious Disease Bureau  
Boston Public Health Commission/Ryan White CARE Act  
Boston Community Development Block Grant  
Cambridge Community Development Block Grant  
Government of Portugal  
Regional Government of the Azores  
Lowell Community Development Block Grant  
Mass. Behavioral Health Partnership (MBHP)  
Mass. Executive Office of Public Safety/VAWA  
Mass. Dept. of Public Health/Bureau of Infectious Disease  
Mass. Dept. of Public Health/Bureau of Substance Abuse Services  
Mass. Dept. of Public Health/Bureau of Family and Community Health  
Mass. Dept. of Children and Families  
Mass. Office for Refugees and Immigrants  
Mass. Office for Victim Assistance (MOVA)  
Mystic Valley Elder Services  
Somerville Affordable Housing Trust Fund  
Somerville- Cambridge Elder Services  
Somerville Community Development Block Grant  
US Centers for Disease Control & Prevention  
US Dept. of Justice Office on Violence Against Women

## **Foundations & Corporations** ***Fundações e Corporações***

Broadway Cares/Equity Fights AIDS  
Cambridge Community Foundation  
Bushrod H. Campbell & Adah F. Hall Charity Fund  
Joe & Dorothy Chaves Foundation  
The Klarman Family Foundation  
Eastern Bank Charitable Foundation  
The Charles H. Farnsworth Trust / U.S. Trust / Bank of America Private Wealth Management  
Americo J. Francisco Charity Fund & Elder's Fund  
Americo J. Francisco Charitable Trust  
The Fish Family Foundation  
Neighborhood Health Plan  
Theodore Edson Parker Foundation  
Project Citizenship  
Rockefeller Philanthropies/JB Fernandes Trust  
John H. and H. Naomi Tomfohrde Foundation

## **United Way of Massachusetts Bay & Merrimack Valley**



# Financial Profile/ Perfil Financeiro

Statement of Financial Activities for Fiscal Year ending in June 30th, 2017 (with comparative totals for 2016)  
*Relatório Financeiro referente ao Ano Fiscal 2017 (com dados comparativos de 2016)*

## Revenues

	<u>Year 2017</u>	<u>Year 2016</u>
Public Contracts	\$3,366,696.00	\$3,154,311.00
Foundations, Grants & Contributions	\$218,212.00	\$292,185.00
Program Fees	\$144,455.00	\$206,732.00
Fundraising	\$176,410.00	\$165,094.00
United Way of Mass Bay/ Merrimack Valley	\$28,161.00	\$28,820.00
Interest Income	\$9,473.00	\$10,757.00
Endowment & Unrealized Gains (Loss)	\$37,272.00	(\$7,959.00)
In-Kind Revenue (Volunteer Time and Donated Goods)	\$73,811.00	\$65,942.00
Other	\$7,790.00	\$11,805.00
<b>Total Unrestricted Revenues, Gains and Other</b>	<b>\$4,062,280.00</b>	<b>\$3,927,687.00</b>

## Expenses

	<u>Expenses</u>	<u>Expenses</u>
Program Services	\$1,973,141.00	\$1,844,099.00
Sub-Contracted Services	\$1,129,927.00	\$1,046,928.00
General and Administrative	\$797,494.00	\$748,404.00
Fundraising	\$90,185.00	\$80,499.00
<b>Total Expenses</b>	<b>\$3,990,747.00</b>	<b>\$3,719,930.00</b>

<b>Change in Net Assets</b>	<b>\$71,533.00</b>	<b>\$207,757.00</b>
<b><u>Net Assets, end of the year</u></b>	<b><u>\$1,545,638.00</u></b>	<b><u>\$1,474,105.00</u></b>

Audited by **DavisKelly Certified Public Accountants**

## The MAPS Mission

Our mission is to improve the lives of Portuguese-speakers from Massachusetts and help them become active participants in American society while maintaining strong community and ethnic identity.

## About MAPS

The Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) is a private, non-profit, community-based organization that has provided a wide range of health and social services to Portuguese speakers and other residents of eastern Massachusetts since 1970.

## A Missão da MAPS

A nossa missão é melhorar as vidas dos falantes de Português em Massachusetts e ajudá-los a tornarem-se participantes ativos na sociedade Americana, mantendo uma forte identidade comunitária e étnica.

## Sobre a MAPS

A Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers (MAPS) é uma organização privada, sem fins lucrativos, com base comunitária, que presta vários serviços sociais e de saúde a pessoas de Língua Portuguesa, e outros residentes do leste de Massachusetts desde 1970.

## MAPS Offices/ Escritórios da MAPS:



**MAPS**  
Massachusetts Alliance  
of Portuguese Speakers

### Cambridge

1046 Cambridge Street  
Cambridge, MA 02139  
617-864-7600

### Somerville

92 Union Square  
Somerville, MA 02143  
617-764-2091

### Brighton

697 Cambridge St., Suite 203  
Brighton, MA 02135  
617-787-0557

### Dorchester

1 Stoughton Street  
Dorchester, MA 02125  
617- 825-5897

### Lowell

11 Mill Street  
Lowell, MA 01852  
978-970-1250

### Framingham

24 Union Avenue, Suites 8 & 10  
Framingham, MA 01702  
508-872-2652

MAPS is supported by:

**LIVE UNITED**



United Way  
of Massachusetts Bay  
and Merrimack Valley

Printing generously  
supported by:

*Cambridge Printing Company*

COMPLETE • GRAPHICS • SOLUTIONS • SINCE 1921

**MAPS 2017 Annual Report: Editor - Isidro Fagundes**, Communications Manager | **Contributors - Paulo Pinto, MPA**, MAPS Executive Director; **Lois Josimovich**, Director of Development; **Peter Fernandes, MBA**, Consultant Director of Finances; **Andrew Carten**, Development Manager